

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA PORTUGUESA

Del 29 de noviembre al 1.º de diciembre de 2016, se realizó en el Colegio el curso de portugués C para intérpretes, organizado por la Región América del Sur de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Los dieciséis participantes provenientes de todo nuestro país, Uruguay y los Estados Unidos tuvieron la posibilidad de asistir al taller de interpretación del portugués al español, en situaciones similares a las que ocurren en el mundo del trabajo. Entre los participantes, hubo traductores públicos e intérpretes provenientes de diversos orígenes académicos que trabajan con la lengua portuguesa.

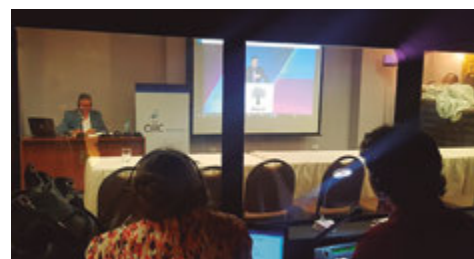


Por el Trad. Públ. Martín Barrère

En las sesiones, de tres horas por día, se pudo dar una práctica intensiva de interpretación, con videos de oradores brasileños en situación de conferencias, entrevistas, eventos, programas de televisión y videos grabados especialmente para el curso. Todo el material utilizado fue de absoluta actualidad, con temas que abarcaron de política a cultura y de economía a medioambiente, entre otros. Se destacó la importancia dada a que los oradores proviniesen de diferentes regiones de Brasil, con lo que se pudo exponer a los participantes a diferentes modismos y acentos corrientes del portugués oral brasileño. Antes del curso, los participantes recibieron una carpeta con ejercicios escritos y material de apoyo para investigar antes de las prácticas, con enlaces útiles hacia fuentes de investigación y diversos materiales de referencia. El objetivo fue brindar a los participantes todas las herramientas necesarias para perfeccionar su nivel de interpretación hacia el español, sin tener la presión de un entorno de trabajo, y con el seguimiento continuo de la producción de los participantes por parte del capacitador. Una versión similar a este curso se dio con mucho éxito en varias oportunidades en San Pablo.

El curso fue dictado por Enrique Boero Baby, intérprete con una extensa trayectoria de veintiocho años en la Argentina y en Brasil. Se destacó como intérprete en reuniones políticas y conferencias de alto nivel, y también como periodista y locutor. Boero Baby es miembro de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de la Argentina (ADICA) y de la AIIC. «Ha sido muy enriquecedor dictar este curso organizado por la AIIC en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y con miembros del Colegio. Es una situación donde tanto los alumnos como el capacitador y el propio mercado y la profesión salen ganando».

Cabe destacar que las cuatro cabinas de interpretación utilizadas fueron provistas por Congress Rental y cumplen con las normas ISO sobre cabinas móviles de interpretación. Por supuesto, se contó con el generoso apoyo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que puso a disposición el auditorio Tsugimaru Tanoue durante los días en los que se desarrolló el curso y además organizó la asignación por sorteo de una beca a un participante de entre los traductores matriculados que se inscribieron para participar, obtenida por la traductora pública Andrea López. Adicionalmente, la Región América del Sur de la AIIC otorgó un subsidio de media beca, que cubría la mitad del valor de la inscripción al curso, también disponible para los traductores públicos inscriptos en la lista, obtenido por el traductor público Maximiliano Cuadrado. Todos los participantes quedaron muy conformes con los resultados y expresaron su



deseo de que se den más cursos de estas características. Los correspondientes certificados de participación fueron extendidos por la AIIC, con sede en Ginebra.

Esta colaboración entre el CTPCBA y la Región América del Sur de la AIIC permite contribuir a satisfacer las necesidades de capacitación en el área de la interpretación simultánea, que no estaba cubierta hasta el momento. Además de ser la interpretación un área de capacitación no explorada en su totalidad por el Colegio, es también destacable el hecho de que se brindó capacitación en un idioma «de menor difusión», como lo es el portugués.

Esperamos que se repitan las posibilidades de brindar capacitación para beneficio de los matriculados y de los intérpretes en general. ■

